

WELT

STADT

KIRCHE

TÜRÖFFNER
ZUR VERWENDUNG
IM GOTTESDIENST

EINE ARBEITSHILFE

„TÜRÖFFNER“ ZUR VERWENDUNG IM GOTTESDIENST

In den Sonn- und Werktagsgottesdiensten der Territorialgemeinden finden sich immer mehr Katholiken anderer Muttersprache. Dafür gibt es die unterschiedlichsten Gründe, angefangen vom Fehlen oder von der großen räumlichen Entfernung einer entsprechenden muttersprachlichen Gemeinde über persönliche Freundschaften bis hin zu dem Wunsch, den eigenen Kindern den Zugang in die Territorialgemeinde zu erleichtern. Gemeinsam ist diesen Menschen der hohe Stellenwert ihres Glaubens, der dazu führt, dass sie z.B. auch dann den Gottesdienst besuchen, wenn ihnen die Sprache bzw. die Form der Liturgie (musikalische Gestaltung, Instrumente, Lieder, Art der Predigt, usw.) fremd sind.

Eher selten wird die Präsenz solcher Neuankömmlinge jedoch eigens thematisiert bzw. gewürdigt. Ist über den Rahmen des Gottesdienstes hinaus ein Kontakt erwünscht, braucht es wenigstens von einer Seite aus den Mut zur Grenzüberschreitung. Eine besondere Chance liegt dabei in der Rolle der Hauptamtlichen und besonders der jeweiligen Zelebranten, haben sie ja qua Amt den Auftrag, sich um alle Gläubigen zu kümmern.

Dieser kurze Beitrag hat keineswegs den Anspruch, alle Schwierigkeiten der Kontaktaufnahme zu beseitigen. Es geht vielmehr um eine kleine Handreichung mit Blick auf den gezielten Einsatz von Sprache als Instrument der Identifikation und der Zugehörigkeit. Die Empfehlung beruht auf eigenen positiven Erfahrungen mit dieser „Methode“ und möchte die Kollegen und Kolleginnen ermutigen, sie hier und da einmal selbst anzuwenden.

Es geht darum, durch den gelegentlichen Einbau des ein oder anderen Satzes in einer Fremdsprache ein Zeichen zu setzen mit einem doppelten Ziel: zum einen wird den betreffenden Zuwande-

ren signalisiert, dass sie wahrgenommen werden und willkommen sind; zum anderen werden die alt eingesessenen Gemeindemitglieder auf die Präsenz der Neuankömmlinge aufmerksam gemacht. Nicht selten habe ich erlebt, dass Personen der betreffenden Sprachgruppe direkt nach dem Gottesdienst anerkennend auf mich zugekommen sind.

Persönlich spreche ich zwar mehrere Sprachen, doch immer wieder habe ich auch mit Migranten zu tun, deren Sprache ich nicht beherrsche. Um auch hier Empathie zu signalisieren, habe ich mir bei der ein oder anderen Gelegenheit ein paar Sätze auf Kroatisch, Tagalog (Philippinisch) und Türkisch zurechtgelegt, die sich wiederholt als wahrer Türöffner entpuppt haben. Ein weiterer positiver Nebeneffekt entsteht ggf. dadurch, dass es bereits zur Übersetzung bzw. Formulierung dieser Sätze einer Kontaktaufnahme mit Personen aus der jeweiligen Sprachcommunity bedarf, wobei das Anliegen an sich die Kontaktaufnahme plausibilisiert. Auf diese Weise kann nach und nach ein kleines „Netzwerk“ entstehen.

Die nachfolgende Zusammenstellung mag zur Inspiration dienen. Selbstverständlich funktioniert diese Methode auch außerhalb des Gottesdienstes, wobei dieser oftmals der erste Ort ist, um einander zu begegnen – und wie gesagt: auch die Gemeinde wird in diesem Zusammenhang für die Anwesenheit der Neuankömmlinge sensibilisiert.

P. Tobias Kessler CS

KREUZZEICHEN

Vorteil: Kann in einer beliebigen Sprache gesprochen werden, da es ja durch die Geste begleitet wird und die Gemeinde nur mit „AMEN“ zu antworten braucht.

Italienisch:	Nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo. [nel nome del padre e del filjo e dello spírito santo]
Spanisch:	En el nombre del Padre y del Hijo y del Espíritu Santo. [en el nombre del padre i del ícho i del espírito santo]
Portugiesisch:	Em nome do Pai e do Filho e do Espírito Santo. [aing nome du pai i du filjo i du espírito santu]
Kroatisch:	U ime Oca i Sina i Duha Svetoga. [u ime óza i sína i dúcha svétoga]
Tagalog:	Sa ngalan ng Ama, at ng Anak, at ng Espiritu Santo. [sangálan nang Amá, at nang Anák, at nang Espíritu Santo]

KYRIE

Das Kyrie eignet sich ausgezeichnet, um mehrere Sprachen „unterzubringen“. Allerdings sollten genug Personen pro Sprachgruppe anwesend sein, um in der jeweiligen Sprache antworten zu können. Wenn sich 2 Sprachgruppen regelmäßig treffen, kann das Kyrie auch als Aufhänger dienen, um einmal auf spielerische Weise ein paar Worte in der Sprache der Zuwanderer zu lernen – ähnlich gehen ja z.T. auch Gemeinden mit Partnerschaften vor.

Herr / Christus, erbarme dich.

Lord / Christ have mercy.

Italienisch:	Signore / Cristo, pietà.	[Sinjore / Kristo pietà]
Spanisch:	Señor / Cristo, ten piedad.	[Senjor / Kristo ten piedád]
Portugiesisch:	Senhor / Cristo, tende piedade de nós.	[Senjor / Kristo ...]
Kroatisch:	Gospodine / Kriste, smiluj se.	[Gospódine / Kriste smilui se]
Tagalog:	Panginoón / Kristo, maawa ka.	[Panginoón / Kristo maáua ka]

SCHULDBEKENTNIS

Der allmächtige Gott erbarme sich unser. Er lasse uns die Sünden nach und führe uns zum ewigen Leben.

Italienisch: Dio onnipotente abbia misericordia di noi, perdoni i nostri peccati e ci conduca alla vita eterna.

[Díó ónnipoténte ábbia misericórdia di noi, perdóni i nostri peckáti e tschi kondúka alla wíta etérna.]

Spanisch: Dios todopoderoso tenga misericordia de nosotros, perdone nuestros pecados y nos lleve a la vida eterna.

[Diós todopoderoso tenga misericórdia de nosotros, perdóne nuéstrs pekádos i nos ljewe a la wida eterna.]

Portugiesisch: Deus todo-poderoso tenha compaixão de nós, perdoe os nossos pecados e nos conduza à vida eterna.

Dé-usch todopoderósu táinja kompaischao de nosch, perdóe usch nóssusch pekádusch i nusch kondusa a wida iterna]

Kroatisch: Smilovao nam se svemogućí Bog, otpustio nam grijehe naše i priveo nas u život vječni.

[Smílovao-nam-se svemógutschi Bog, otpústio-nam grijéche násche i príveo-nas u schíwot wijétschni.]

PREDIGT

Der Gruß zu Beginn der Predigt eignet sich gut, um alle anzusprechen. Es empfiehlt sich in diesem Fall, den Gruß sowohl auf Deutsch als auch in der Fremdsprache auszusprechen:

Liebe Schwestern und Brüder

Italienisch: Cari fratelli e sorelle [Kari fratelli e sorelle]

Spanisch: Queridos hermanos y hermanas [Kerídos ermános i ermánas]

Portugiesisch: Queridos irmãos e irmãs [Kerídusch irmáosch i irmasch]

Kroatisch: Dragi braćo i sestre [Drági brátscho i séstre]

ORATIONEN: TAGESGEBET – GABENGEBET – SCHLUSSGEBET

Es empfiehlt sich hier, nicht alle drei Gebete in einer Fremdsprache zu beten. Außerdem sollte der Zelebrant die betreffende Sprache wenigstens in Bezug auf die Aussprache einigermaßen beherrschen, da es sich ja bereits um kurze Absätze handelt.

FÜRBITTEN

Gegebenenfalls kann das abschließende Gebet in einer Fremdsprache gesprochen werden.

HOCHGEBET

Durch ihn und mit ihm und in ihm ist dir, Gott, allmächtiger Vater, in der Einheit des Heiligen Geistes alle Herrlichkeit und Ehre jetzt und in Ewigkeit. Amen.

Italienisch: Per Cristo, con Cristo e in Cristo, a te, Dio, Padre onnipotente, nell'unità dello Spirito Santo, ogni onore e gloria, per tutti i secoli dei secoli.

Spanisch: Por Cristo, con Él y en Él, a ti Dios Padre Todopoderoso, todo honor y toda gloria por los siglos de los siglos.

Portugiesisch: Por Cristo, com Cristo, em Cristo, a Vós, Deus Pai todo-poderoso, na unidade do Espírito Santo, toda a honra e toda a glória agora e para sempre.

Kroatisch: Po Kristu, i s Kristom, i u Kristu, tebi Bogu, Ocu svemogućemu, u jedinstvu Duha Svetoga, svaka čast i slava u sve vijeke vjekova.

VATER UNSER (EMBOLISMUS)

Erlöse uns, Herr, allmächtiger Vater,
von allem Bösen und gib Frieden in unseren Tagen. Komm uns zu Hilfe mit deinem Erbarmen und bewahre uns vor Verwirrung und Sünde, damit wir voll Zuversicht das Kommen unseres Erlösers Jesus Christus erwarten.

Italienisch: Liberaci, o Signore, da tutti i mali, concedi la pace ai nostri giorni; e con l'aiuto della tua misericordia, vivremo sempre liberi dal peccato e sicuri da ogni turbamento, nell'attesa che si compia la beata speranza, e venga il nostro Salvatore Gesu Cristo.

Spanisch: Líbranos, Señor de todos los males y concédenos la paz de nuestros días, para que ayudados por tu misericordia vivamos siempre libres de pecado y protegidos de toda perturbación mientras esperamos la gloriosa venida de nuestro Salvador Jesucristo.

Portugiesisch: Livrai-nos de todo o mal, Senhor, e dai ao mundo a paz em nossos dias, para que, adjudados pela vossa misericórdia, sejamos sempre livres do pecado e de toda a perturbação, enquanto esperamos a vinda gloriosa de Jesus Cristo nosso Salvador.

Kroatisch: Izbavi nas, molimo, Gospodine, od svih zala, daj milostivo mir u naše dane, da s pomoću tvoga milosrđa budemo svagda i slobodni od grijeha i sigurni od sviju nereda: čekajući blaženu nadu i dolozak Spasitelja našega Isusa Krista.

FRIEDENSGEBET

Gegebenenfalls zuerst in der Fremdsprache, dann auf Deutsch wiederholen:

Gebt einander ein Zeichen des Friedens und der Versöhnung.

Italienisch: Scambiatevi un segno di pace. [Skambiátewi un senjo di páatsche]

Spanisch: Daos fraternalmente la paz. [Dá-os fraternalmente la pas]

Portugiesisch: Saudai-vos na paz de Cristo. [Saudái-vusch na pasch de Krischto]

Kroatisch: Pružite mir jedni drugima. [Prúschite mir jédni drúgima]

EIN PAAR SÄTZE AUF TÜRKISCH

Liebe türkischsprachigen Freunde, ...
Sevgili türk vatandaş arkadaşlar, ...

Begrüßung

Liebe Freunde, herzlich willkommen. Wir Christen glauben, dass Gott alle Menschen liebt wie ein guter Vater. Deshalb sind für uns alle Menschen Schwestern und Brüder.

Sevgili Arkadaşlar, hoşgeldiniz. Biz Hıristiyanlar Allah'ın bütün insanları iyi bir Baba gibi sevdiğine inanırız. Bu yüzden de bütün insanları kardeş olarak görürüz.

Fürbitte

Guter Gott, wir bitten Dich um Frieden, gegenseitige Achtung und Vertrauen unter den Religionen, damit deine Größe in der Welt offenbar werde.

İyi Allah, senin büyüklüğünün tanınması için, dinler arasında barış, karşılıklı saygı ve güven için sana yalvarıyoruz.



Katholische Kirche
in Frankfurt

Projektgruppe „Interkulturelle Pastoral“
c/o Fachstelle für katholische Stadtkirchenarbeit
Domplatz 3 • 60311 Frankfurt
Tel.: 069/800 87 18 - 320 • Fax: 069/800 87 18 - 321
eMail: info@stadtkirche-ffm.de

Foto Titelbild: © Fotostudio Werner Baumann